

S.O.H.P. MODULI HISTORY: MCOLANI Modul 1 of 3 1/3

Footnotes

18 Phakathi : lit. inside

He said where they are, they are at
ensongeni

Nsongeni

1 E where they originated from ensongeni

E lapho badzabuka khona ensongeni
CH Umhu. So the Nzima people say that they
Umhu. Bantfu bakanzima bayasho yini kutsi
came in a silulu

beta ngesilulu

1 bakanzima beta ngesilulu yini?
Did these of Nzima come in a silulu¹⁶

2 Angivake

I don't hear

1 Beta ngesilulu?

Did they come in a silulu¹⁶

2 Silulu yini ke
what is a silulu¹⁶

1 kugicika

To sell

CH Umhu

Umhu?

2 Angati ke lapho kutsi benta njani
I don't know there, as to how they came

1 I don't know

Angati

CH Umhu. Can he tell us the finanatelo of
Umhu? Angasifela yini finanatelo tebantfu
the Nzima people

bakanzima

1 Finanatelo takanzima?
The finanatelo¹⁷ of Nzima¹²

Footnotes

15 Nsongeni : probably Nsongweni which is a place located about a few kilometres south west of Hlatikhulu, before reaching Nhangano.

16 Silulu : a grain - basket

17 tinanatele (singular - sinanatele) : see glossary

lapha sowuyafa ke lomkhanthaso
this mkhankhasi then died.

- 1 Mkhankhaso when he was given the place to
Mkhankhasi nasankiwe indzawo yokuhlala
stay he didn't last long and then he was dead
akaphilanga sikhatsi Esidze wase uyafa

CH Umhu
Umhu

- 2 Kwaphela ke, langitekela kona ke babe
That is all, what my father told me

1 That's all
Kwaphela

CH Do the Naima people say that they are
laba bantu bakanzima bayasho yini kutsi
bemdzabuko?
bemdzabuko.

- 1 Baka nzima batsi bakemdzabuko yini? ¹³
Do those of nzima say that they are bemdzabuko

2 Batsi babe mdzabuko
They say that they are bemdzabuko ¹³

1 Batsi bemdzabuko
So they say they are bemdzabuko ¹³

2 i-i
yes

1 They are bemdzabuko
Babe mdzabuko

CH They say that they are the people of Embo
Basho kutsi babantu base Embo

1 Batsi bale Embo yini bona? ¹⁴
Do they say they are from Embo

2 Watsi njena lapha bakhonakhona balapha

Footnotes

12 Ngima : Sibongo

13 bemdzabuko : see glossary

14 Embo : State House; royal residence built at the time in 1968 for the reception of diplomats at the independence celebrations; it is situated east of Lobamba.

yalapha ekhaya

CH Umhu

Umhu⁹

2 lomkhanxhasi ke
This mkhanxhasi then

1 lomkhanxhasi then
lomkhanxhasi ke

2 Nwambala ke Sowuyabuya ke nambala ke
Indeed he then returned, indeed then here
lapha sewuta naye ke 'lomka Shwapha
coming with this mka Shwapha'

1 Then

ke

2 lomkhanxhasi
this mkhanxhasi'

1 then Mrs Shwapha brought inkhosikati
Umfati. waShwapha ubalitsa 'inkhosikati'

2 uhamnsi
lamnsi¹⁰

1 lamnsi
lamnsi

2 Ya

Yah

i brought mkhanxhasi back
Wakuyisa mkhanxhasi emuva

2 Ya. Sowuyafika ke lapha nambala
Yah. He then came here and indeed his
kuhlala kwakhe lawo malangana nase
staying for those few days when those of
bampha bambekile bakamdluli indzawo
mdluli" had given him a place here

Footnotes,

8 insila : lit. body disk, intimately linked to person even once removed, thus a powerful conjuring; also sort of blood brothers who are chosen from specific clans to protect the king against magic of this type (umisiti, soot, or helper) (Swotha Hamu (Ngwenya Mamba, 1), edit notes p. 30)

9 umhu (variants: umhhu, um, ^{ahha} um-um) : means 'yes', 'I agree', 'I see'

10 lamhisi : lit. daughter of mhisi; mhisi a sibongo

11 Mdluli : surname

CH Okany
OK

1 Sekulungile

It is alright

2 Inkhosi seyimbambile mkhankhasi, bathuma
the king. It captured mkhankhasi. Then they
ku Shali indvuna yalaphi' ekhaya
sent Shali² the indvuna³ of the home

1 Indvuna Shali of here at home of
Indvuna Shali yalapha ekhaya, yase

2 Lapha ku Senzenjani
From Senzenjani⁴

1 From Senzenjani
ku Senzenjani

2 kutsi sowubulewe mkhankhasi nkhosi
to say mkhankhasi has been killed nkhosi⁵

1 To say that mkhankhasi has been killed
kutsi mkhankhasi ubulewe

2 ngesikhatsi aphala letikhumba ke

during the time he was tanning the skins then

1 The time when he was busy working.

ngesikhatsi lapho abesebenta khona.

2 Seyiyamtsatsa ke khona lapho seyitamfaka

then he took him from there and put him

lapha kutsi abengumama weSangweni la

here so that he become a boy of Sangweni⁶

ku Shwapha to walayikhaya

here to Shwapha the one from this home

1 Then he was taken to Shwapha, insila

wake se nyiswa ku Shwapha insila

yenkhosi of here at home

Footnotes

- 1 Mkhankhasi : personal name.
- 2 Shali : probably Charlie, personal name
- 3 indvuna : see glossary
- 4 Sensenjani : personal name, probably a chief.
- 5 nk'osi : lit. king, is a sibongo as well as a sinanatele. According to Nhlanguano Mamba (2), (Hamilton series) the Blamini and the Mamba both had the sibongo, "nk'osi" until the arrival of the whites when, for tax purposes, the respective groups were called by their subsidiary names. (Blamini and Mamba). Kuper (African Aristocracy p. 111) states that the Gininga, Dru and Ngwenya also originally bore the word nk'osi. Blamini sibongo other clans that still lists are the Maguffulela and the Magongo. Even after subsidiary names were adopted some people continued to adopt the "nk'osi" sibongo. "nk'osi" is also used as a polite form of address.
- 6 esangweni : at the main entrance of a kraal or of the cattle-fold; hence gateway
- 7 Shwapha : personal name

Date :

Interviewed at : probably Gege

(Sikhonyane)

Informants : (2) probably myelani Dlamini

(3) probably Doji Nene (Malindane)

(S.M) Somnyele matsebula (Sikhonyane)

(S.K.) Sibuya kunene

(T.M.) Isambekwako Malinga

Interview by : Carolyn Hamilton (C.H.)

(1)

PAGES
32
BLADSYE



Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROGTE

Name Hamilton Interview
Naam
Subject ndululi + misc. tape ii
Vak
Place BOOK 1
Plek

Faint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

Section One

Mdluli History

Hamilton series

Mjelani Mdluli et al.

2 ngiko nje singatekani ngobe batsi lesichate
 That is why we don't marry each other because
 telo usokucala lesitsi ngima singena khona
 this sichatetelo²⁶ the first one which says Ngima¹²
 lapha kitsi usati kutsi kwafane kuabakhona
 gets to us we don't know what kind of
 mbambosi yini, tsine lokokutsi magibuko
 deviation was there, we, to say magibuko²⁴
 ndlamlenze asati kutsi _____
 ndlamlenze²⁵ we don't know _____

1 We don't know how to determine the
 asikwati kuzehlukanisa laba baka
 magibuko
 magibuko

[some background information not clear to hear]

CH Okay, has he got something else he wanted
 OK, kukhona yini lokunye labefuna
 to add

kukungeta

1 kukhona yini lofuna kukufaka nako
 Is there anything else you want to add?

2 Cha

NO

1 NO

Cha

CH Okay umhuh
 OK umhuh

1 He was born here, he came, originally
 watalelwa lapha, weta, ngekudgabuka
 he came from Zululand KaZulu

Footnotes

26 Sichatetele : also known as sinanatele
and sithakazete

nebakandlamlenze

2 Naba nje lesingabateki

These are the ones we don't marry

CH Why don't they marry them?

Ababateki ngani?

1 Anibateki ngani

Why don't you marry them?

2 Ngoma kutsiwa ndlamlenze

Because it is said ndlamlenze²⁵

1 Because they say ndlamlenze

ngoba batsi ndlamlenze

2 Ngima¹²

Ngima¹²

1 Ngima

Ngima¹²

2 e-e nalaba bakamagibuko, kutsiwa mazibuko

Yes and those of magibuko²⁴, it is said

Ngima²⁴

Mazibuko Ngima¹²

1 and the magibuko say mazibuko ngima

nalaba bakamagibuko batsi Mazibuko ngima

CH Does he know how they used to be together

Uyati yini kutsi bake babandzawo-

once?

nye?

1 Wake wewa yini kutsi bebakanyekanye

Have you ever heard that they were^{once} together

2 E-e

Yes

1 Yes

e-e

1 Tiyafanana letinanatelo tennu tingutona leti
Are your tinanatelo¹⁷ the same, are they
lotishoko

the ones who are saying?

2 ngutona leti lengitishoko
they are the ones I'm saying

1 Yes, the same
e-e' tiyafanana

CH Has he ever heard of the tinanatelo
Waka wera zgetinanatelo
Kongwako

1 Letaka khomzwako ke
what about those of khomzwako

CH Oh that's only there, ——— it's okay.
o sikhona lapho ——— sekulungile.
Sikhweyi oh it was there. Unhu, I've
Sikhweyi, o bekalapho. Unhu, ngikutfole
got it okay. Who do the Nzima people
kahlle. labantu bakanzinda ngubani
not marry.

1 lesingabateki ngubaphi Nzima
who are the people you don't marry Nzima¹²

2 lesingabateki ngulaba baka mazibuko
those we don't marry are those of mazibuko²⁴

1 We don't marry mazibuko people
Asibateki bantu baka mazibuko

2 nebaka ndlamlenze
and those of ndlamlenze²⁵

1 and ndlamlenze

Footnotes

24 magibuko : surname

25 Adlamlenze: lit. 'one who eats the leg';
also a sibongo

Bafaka NZ

CH Okay, unkuh. So this, are they the same
Ok, unkuh, ngako loku, labantfu bakanzima
nzima people as chief Nzima

O solo bangabo jini labaka chief Nzima

1 Banjengataba bakamakhwelela solo nguleso
They are the same as those of Makhwelela it is still the same

2 Laba bakamakhwelela solo ngulabo kopha
Those of Makhwelela are still the same, but
ke labo nguleba labanye nje labangenela
those are those who just got those
la kubonzima

of Nzima¹²

1 Cha sifuna lesibongo sakini

No we want your sibongo

2 E-e, banfwanda bakhe lomkhulu laba
Yes, those of Makhwelela²¹ are the children
baka Makhwelela e-e

of my grandfather, yes

1 They become same family

Baba ngumndeni mune

2 Utsi nje lo lomkhulunyelwa kimi ke

Then this Mkhulunyelwa²³ says to me, says
utsi babe

father

1 Mkhulunyelwa says father to me

Mkhulunyelwa utsi babe kimi

CH Do they have the same tinanatelo, those
Banetinanatelo litifanako yini, laba

Nzima with the
baka Nzima nalaba

Footnotes

21 Makhwelela : probably a sinanatelo or personal name.

22 sibongo : see glossary (plural: tibongo)

23 mkhulunyelwa : personal name

Yes

CH Sikhweyi:

Sikhweyi

2 Sikhweyi

Sikhweyi

CH Samabandla

eg Mabandla¹⁹2 Samabandla¹⁹eg Mabandla¹⁹

CH Ncengezi

Ncengezi

2 Ncengezi

Ncengezi

CH Wena wematalankhosi

You g matalankhosi²⁰

2 Wena wematalankhosi

You g matalankhosi²⁰

CH Nzima

Nzima

2 Nzima

Nzima²CH Right. Does he spell his sibongo inzima

kubungile. U bhala usibongo sakhe ats' inzima

Zima or unzima?

Zima roma unzima?

1 Nibhala nitsini nibhala n2

How do you write, do you write n2.

2 Sifaka N 2

We put N 2.

CH Umhu

Umhu⁹

1 They put N 2

2 I bese kutsi ke ngima sekuyiphela ke
I then it says ngima¹² and it gets finished

1 I, MA

I, MA

2 kantsi ugale ngako futsi
whereas you have also started with it

CH What did he say, said I.M.A.
Utsiteni, utse I' M.A.

i Um

Um⁹

CH Um Said Ngima, Phakathi

Um utse Ngima, Phakathi

2 Um

Um⁹

CH Komzwayo

Komzwayo

2 Um

Um⁹

CH Lodaka

Lodaka

2 Um

Um⁹

CH Dumile, Dumile

Dumile, Dumile

2 Um Dumile

Um Dumile

1 Dumile

Dumile,

CH Du mile

Du mile

2 e-e

- Sikhweyi
 1 Sikhweyi
 Sikhweyi
 2 Samabandla¹⁹
 of Mabandla¹⁹
 1 Samabandla¹⁹
 of Mabandla¹⁹
 2 Ncengeli
 Ncengeli
 1 Ncengeli
 Ncengeli
 CH What is the last one, Samabandla¹⁹
 Yini lokw kwekugcina, of Mabandla¹⁹
 1 Samabandla¹⁹
 of Mabandla¹⁹
 2 Ncengeli
 Ncengeli
 1 Ncengeli
 Ncengeli
 CH Yah
 Yah
 2 Wena wematala nkhosi²⁰
 You of matala nkhosi²⁰
 CH Umhu
 Umhu⁹
 2 Nzima ngci ke
 Nzima¹² full stop then
 CH Is it Nzima or ungzima
 yingzima noma nganzima
 1 Nzima
 Nzima¹²

Footnotes

19 Mabandla : personal name

20 Matalankhosi ; the one who bore the king

- 2 kutsiwa Ngima
It is said Ngima²
- 1 Ngima
Ngima²
- 2 Phakathi
Phakathi¹⁸
- 1 Phakathi
Phakathi¹⁸
- CH Umhu
Umhu⁹
- 2 Komzwayo
Komzwayo
- 1 Komzwayo
Komzwayo
- CH Kom Kom
Kom Kom
- 2 Komzwayo
Komzwayo
- 1 Komzwayo
Komzwayo
- CH Umhu
Umhu⁹
- 2 Lodaka
Lodaka
- 1 Lodaka
Lodaka
- 2 Dumile
Dumile
- 1 Dumile
Dumile
- 2 Sikhweyi

Footnotes

39 awu (variants: ewu, owu, hawu) : 'interj.
of sudden surprise ; of amazement ;
of wonder

40 kaZulu : lit. place of the Zulu. Swazis use the
term to refer to the country to the
'immediate' South of Swaziland. kwazulu
lit. place of the Zulu. In South Africa
this term is now reserved for the
areas under the Zulu homeland
authorities, while Swazis who Zunda
use it in a similarly broad way to
'kaZulu' (see above)

ka bani

- 1 Bhabhi kampondo
Bhabhi kampondo³⁸
- CH How do we spell it?
Silibita kanyani
- 1 Bhabhi
Bhabhi
- 3 Bhabhi kampondo
Bhabhi kampondo³⁸
- 1 Bhabhi kampondo
Bhabhi kampondo³⁵
- CH Bhaphi
Bhaphi
- 1 Bhabhi
Bhabhi
- 3 B U
B. U.
- 1 Bhabhi
Bhabhi
- 3 b k A M P O. N O, I mean N D O, N O O
B I k. A. M. P. O. N. O, Igisho N. D. O., N. D. O.
kampondo
ka mpondo
- CH Umhu
Umhu
- 3 Sthenywa
trust worthy one
- 1 Sthenywa
trust-worthy one
- 3 Nene
Nene³⁴

3 Ngema³⁶
Ngema

1 Ngema³⁶
Ngema

3 Wena wasekhohlwa
You of the left

1 Wena wasekhohlwa
You of the left

CH Umhu
Umhu

3 Wena kamadlokovu³⁷
You of madlokovu

1 Wena kamadlokovu³⁷
You of madlokovu

CH Wena wa
You of

3 kamadlokovu³⁷
of madlokovu

1 Wena kamadlokovu³⁷
You of madlokovu

CH Umhu
Umhu

3 Wena kabhabhukampondo³⁸
You of Bhabhukampondo

1 Wena kabhabhukampondo³⁸
You of Bhabhukampondo

CH Wena
You

1 Wena kabhabhukampondo
You of Bhabhukampondo

CH ka what?

Footnotes

36 Ngema : a Sibongo

37 Madlokouzi : probably a personal name, or
a place.

38 Bhabhukampondo : probably personal name
or a place

PAGES
32
BLADSYE

Croxley®

Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name
Naam

Hamilton Interview (ii)

Subject
Vak

Mdluli + Misc. (Tape 37)

Place
Plek

Book 2

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

babe abesengakatalwa

CH Umhu, 2 See. Can he give us the tinanatelo
Umhu, ngiyabona. Angasika yini tinanatelo
of the Nene people
tabantfu baka Nene

1 Tinanatelo, takaNene
The tinanatelo of Nene³⁴

3 Tinanatelo, takaNene kuthiwa Nene³⁴
The tinanatelo of Nene, it is said Nene³⁴

1 Nene
Nene³⁴

CH Umhu
Umhu

3 Sthenjwa
the just-worthy one

1 Sthenjwa
the just-worthy one

CH Umhu
Umhu

3 Mngadi³⁵
Mngadi

1 Mngadi³⁵
Mngadi

CH Umhu
Umhu⁹

3 Siphungela
Siphungela

1 Siphungela
Siphungela

CH Umhu
Umhu

Footnotes

34 Nene : a sibongo

35 Mngadi : also a sibongo

Footnotes

34 Nene : a sibongo

35 Mgadi : also a sibongo

Sempfi yabo Dingane

time of war of Dingane and others

- 1 During the time of Dingane fighting with Ngesikhatsi sa Dingane nalwax malabanye other people

bantfu

CH Umhu

Umhu

- 3 Bahamba ke basakazeka lonke live base

They went then and got scattered in the whole

babuya ngala bona ngase ngoje bazawiphu-

live³¹ they then came this side near ngoje³²,

ma la oPhongolo bangen' eSwatini

they would go through Phongolo and come to Swaziland.

- 1 They came through ngoje and then they

Baphuma engoje base ke beta lapha.

came to Swaziland

eSwatini

CH Umhu, did they come with anyone

Umhu, beta nebantfu jini?

- 1 Beta nabani

With whom did they come?

- 3 kwefika mkhulu

my grandfather came.

- 1 E my grand grandfather came

E mkhulu wefika

CH Umhu - umhu

Umhu? - umhu?

- 3 Babe engakatalwa

Before my father was born

- 1 My father was^{not} born then

Footnotes

30 Dingane : once a Zulu King whose kraal was umgungundlovu

31 Live (plural: emave) see glossary

32 Nqoje : probably a place between kaZulu and Phongolo; probably a place of Gqoje, Gqoje being a sinatelo of the Nsibandze people

33 Phongolo : a river that rises in the Drakensberg mountains south and west of present-day Piet-Relief and runs eastwards almost parallel to the southern border of Swaziland. It flows through the Lubombo mountains joining the Usuthu river to form the Maputo river (S.O. H.P., Hamilton Series, (Loquaja Mamba, 1), edit notes p 26); a place called Phongolo is named after this river

wachamuka e Zululand, kaZulu
 CH His father
 babe wakhe

1 NO grandfather
 cha mkhulu

3 mkhulu grandfather
 grandfather mkhulu

CH Umhu what is his name?

Umhu, ngubani libito lakhe

1 ligama lakhe angubani
 what is his name?

3 E kwakungu Zwelibanti
 E²⁷ it was Zwelibanti²⁸

1 His name his name was Zwelibanti
 ligama lake, ligama lakhe bekungu Zwelibanti

CH when he came here who was the Swazi king
 Nakefika lapha bekungubani inkhosi yemaswati

1 Na utsi nakefikako la wakhandz' inkhosi
 when she says when he came here he
 kungubani

found who as a Swazi king

3 E kwakungu Mswati, ma esho babe
 E²⁷ it was Mswati²⁹ 'as my father said

1 It was Mswati as he said
 kwakungu Mswati njengoba asho

CH Umhu, why did he come here

Umhu. Wetelani lapha?

1 wetela kutakwentani la
 why did he come here

3 kungalesikhathi makesho ke kuti ngulesikhathi
 It was during the time, so they say, it was the

Footnotes

27 Eji } interj. Hail! Ah! Yes! it is the common
Em } expression used as introductory particle
in politely addressing oneself to another
or when about to commence a speech;
also said by way of announcing oneself
upon arrival before a hut-door.

28 Zwelibanti ; lit. wide land ; also a
personal name

29 Mswati : Mswati I the brother of Mfonga,
and the son of Msimudze ; Mswati
II the son of King Sobhuza I and
Isandzile ; and Mswati III the
son of King Sobhuza II and
indlovukati Laifwala (Ntombi)

Footnotes

53 Pigg's Peak: a town in the northern part of Swaziland, located about 40 km north of Mbabane.

54 (Ku) butseka : see glossary

55 Kangwane : lit. the place of Ngwane, can also refer to the whole of Swaziland or the heart of the country where the king's main royal residence is situated (S.W.O.H.P., Hami series, (Logweya Mamba (2) edit notes p. 7)

56 Umbutfo : see glossary

57 tsatsa : lit. 'take' ; also means to marry someone as a wife or husband

58 Mkhondvo (variant: Mkhondo) : river and area around it, about 25 km south of Mangini

CH Umhu. The libutfo

Umhu libutfo

I Ubutho lini?

Which libutfo⁵⁰ are you?

SM E Sikhonyane
E²⁷ Sikhonyane⁵¹

CH What is Somnyele matsebula going to
Somnyele matsobula utawusitjela ngani
tell us about?

yena?

I E utasitjela ngani ke babe

E²⁷ what are you going to tell us about babe⁴⁷

SM Awu lengingakukhulu ma ngukuthi khokho
Awu³⁹ what I say talk about is that our grand
wethu ukaHhohho, bathi laba, bathi
grandfather is at Hhohho, these said our fathers
~~bo~~babe khokho ukaHhohho lapha akhona
said our grand grand father is at Hhohho where
labebafikela khona.

he is, where they used to arrive at

I Our grand-grandfathers they used to tell us

so khokho bathi bebavanuse kusitjela kutsi

that our grand grandfathers died at Hhohho

khokho wethu wafela kakhohho

CH Which Hhohho

Muphi Hhohho?

I Kuphi kakhohho _____

where about in Hhohho⁵² _____

SM kakhohho le ngekubheka ngekubheka
at Hhohho⁵² there towards, towards
nge Spiki

Footnotes

50 libutfo } see glossary
emabutfo }

51 Sikhonyane : lit. big locusts; also a regiment founded during the reign of King Sobhuza (1919 - 1924)

52 Hhohho (variants: Hoho, Horo, kaHhohho); According to Matsebula Hhohho (in southern Swaziland) was ngwane's li'lowu. (History, old edition, p. 6). Name of Somhlolo's administrative capital near present-day Mhlosheni and the name given to the area north-east of Mhlosheni inhabited by the Shiba people. Hhohho was also the name of Nswati's capital on the north bank of the Lemati river in northern Swaziland, from which the modern northern administrative district (Hhohho) derives its name. (S.W.O.H.P., Hamilton series, (Logwaja Namba, 1) edit notes p. 27)

Swaziland

- 1 They didn't do that because we were already
Abagange ke bakwente loko ngoba besesivele
in Swaziland.

Silapha DeSwatini

CH Umhu it's clear

Umhu kuyakhanya

- 3 Awu ngingathi ukugcina lapho

awu³⁹ I can just end there

- 1 That's all

Sekuphelele

CH Okay, fine

OK, kulungile

- 1 Siyabonga

Thank you

CH Siyabonga Nene. Sithenjwa

Thank you Nene.³⁴ One who is trust-worthy

- 1 Yebo Sithenjwa

Yes one who is trust-worthy

CH What is his name

Ngubani ligama lakho?

- 1 Ligama lakho babe

Your name babe⁴⁷

SM Somnye

le⁴⁸

- 1 Somnye

le⁴⁸

CH Umhu. Sibongo

Umhu. Sibongo⁴⁹

SM matsebula

matsebula⁴⁹

Footnotes

47 babe : see glossary

48 Somnye! : personal name

49 matsebula : a common sibongo in Swaziland

3 uma esebizwa ke bakaZulu emwa kokuba
 When he hears those of kaZulu⁴⁰ after that they
 sebesakageke basakageka seke abanye laba
 had been scattered and scattered then some of my
 o obaba nabomkhulu sebangaph' eSwazini
 fathers and grandfathers were this side in Swaziland
 sebatini ke lomadlovu³⁷ akabuye, abuye
 Then they said this madlovu³⁷ should come back,
 kulomhlabathi abasuka kuwo @ eStomodlomo
 come back to this land they had left ^{at Stomodlomo} there at
 1 And the many ^{people} there to ask Madlovu³⁷ to
 base bantfu lebaningi bacela madlovu³⁷
 come back to kaZulu
 kutsi abuyele kaZulu⁴⁰

3 Bazowukhuluma ngemhlabathi lapha
 To talk about the land here so that it
 ubuyele lapha kwane ngoba babenendawo
 can be brought to Nene's because they had
 yabo
 their own place

1 To give to Nene people the area where
 kunika bantfu bakane lendzawo lapho
 they came from
 bachannika khona

CH Umhu
 Umhu?

3 Kwabaze ke ukuthi akufun. akwengekanga
 There was no chance of saying he doesn't want, that
 loko ngoba sasesingaph' eSwazini thina
 has never happened because we were already in
 nabomkhulu

bakarlene kabese le kazulu

- 1 E kukhona losasitekela kona ngesikhatsi
E²⁷ is there anything you are telling us about
bale kazulu?

when they were still at Kazulu⁴⁰

- 3 Awu kute loku lokunengi ngingete ngasho
Awu³⁹ there is nothing much, but I cannot say
kuthi akukho kodwa ke macondama namu
that there is nothing but as far as I am
nje kuthi ngingeze ngikulande kakhulu ngaba
concerned I cannot tell a lot of it because
nguye ngwe nje noma bebonga ukuthi
I sometimes hear when they bonga⁴⁴ that
Madlokovu sabal' uyabizw' eNkonjeni,
Madlokovu³⁷ respond you are being called at
Ubizelwa ukukhuluma ukuthi umhlabathi
Nkonjeni⁴⁵ you are called to speak that your
wakini wkaMalandela laba abawushiya
land of Malandela⁴⁶, that they left during
ngempi ke, nguye ngikengwe ke lokho.
The impi⁴³, I sometimes hear that

- 1 Yini sithakagelo, yini nje
What is it, it is sithakagelo²⁶ what is it

- 3 Lomadlokovu
This Madlokovu³⁷

- 1 Um
Um

- 3 nguwaka nene³⁴ phela
He is of nene, indeed

- 1 O
Oh

Footnotes

44 ~~mbonga~~ : see glossary

45 Nkonjeni ; possibly connected in some way with Nkonjane an area about 10 km north of Siffobela' in southern Swaziland (S.W.O.H.P. Ham, (magologa Mkhontso, 2), edit notes, p. 23)

46 Malandela ; probably a place in Kozulu

CH Ahha,
ahha

3 ngulapho ke afike ahla khona wase ezala
That is where he came and settle and he begot
amantombazana amabili

1 It's where he settled and then he bore two girls
ngulapho ahla khona wase ezala ^{na lamabali} amantombazana

3 Wase uyabuya ngaph' eSwazini
then he came to Swaziland

1 Then he came back to over this side, to
wase ubuya ngalapha
Swaziland
eSwatini

CH Umhu,
umhu

3 Wafike wazal' ubaba ke la

He came here and then he bore my father

1 And when he came here my father was
nasika lapha babe wami wase
born

uyatalwa

CH Umhu umhu
umhu umhu

3 ngonyaka ka 1901 kwakhe la
In the year 1901, when he came here

1 It was 1901 then

kwakungu 1901 ngaleso sikhaki

CH Can Nene tell us anything else about the
Nene angasizela yini lokunye ngebantfu
Nene people when they were in Zululand

him grand grandfather of my grand grandfathers, they
eDlomodlomo

Say they come from Dlomodlomo⁴¹

1 Grand-grandfather they came from Dlomodlomo
khokho bachannuka eDlomodlomo

CH Where is Dlo

ngukuphi eDlo

3 Then ke bahambe ke angati kuti bafikapli
Base, they went on (and I don't know
ke

where they reached

1 Kukuphi ke lapha eDlomodlomo

Where is this Dlomodlomo⁴¹?

3 lomkhulu ke eDlomodlomo ngule kaZulu⁴⁰
this grandfather then, Dlomodlomo is at kaZulu
eMabhashini
at Mabhashini⁴²

1 e kaZulu eMabhashini

e³⁷ at kaZulu at Mabhashini⁴²

CH Umhu umhu, chubeka

Umhu umhu, continue

3 Athi ke ngokuhamba ke kwa kwalempi

He then^{said} after the departure of the impi³³, they got
basakazeka ke lomkhulu ke waze wafika
scattered, then until this grandfather came
lapha yena engoje
to ngoje³²

1 mkhulu grand grandfather went as far as
grandfather, khokho wahamba wate wafika
ngoje
engoje

Footnotes

41 Dlomodlomo : a place outside the northern
west borders of Swaziland.

42 Makhashini : lit. at horses;

43 imphi } : see glossary
timphi }

CH Umhu
Umhu

3 Siyagcina lapho
It ends here

1 Nene
Nene³⁴

CH Umhu, who are the Nene people related to?

Umhu, Banthu bakarene batihlobo nabaphi

1 Ritihlobo nabaphi. lapha bakarene batihlobo
who are related to who here, those of Nene are
nibakabani

related to who?

3 Awu ngingathi njeke njoba nje sibongo

Awu I can just say that because the
sesiside nje, siyihlobo nabo bomngadi njoba
sibongo is now long, we are related to mngadi³⁵
bakamngadi soloku banye nabakarene

1 because those of mngadi³⁵ are one with those of Nene³⁴

1 Mngadi are the same as Nenes

bakamngadi banye nabakarene

CH Umhu, I see. Whereabout in Zululand did

Umhu, iqiyabona. Mandzawo naphi kaZulu

his grandfather come father come from
lapho mkhulu wakhe achamuka khona, baka¹

1 Khokho wachamuka kuqiphi indzawo lapha
grand grand father came from which place
kaZulu

in kaZulu⁴⁰

3 a ngingete ngati ke lapha njoba mayesesho

a I cannot know here because when he says
yena khokho wabokhokho batti basuk'

aseta lapha swubuyela le enkhosini
was coming here he then said he is now going back
Mbandzeni lakebutseke kuye

to king Mbandzeni where he had been ⁵⁴butseka'd
1 When the time came when he was
nasekufike sikhatsi sekutsi efike lapha
going to come here and went back to
Uwabese ubuyela enkhosini

king Mbandzeni
Mbandzeni

SM E sowuyawucela kutsi uta la embilaneni
E²⁷ he was going to ask that he comes to ⁶⁰mbilaneni

1 to report that he is coming here to
kutsi ayobika kutsi sowuta lapha
mbilaneni

embilaneni

CH Umhu

Umhu

SM Zyanxumela ke inkhosi

Then the king agreed to him

1 and the king agreed

Inkhosi yaruma

CH Umhu

Umhu

SM Seyikhupha ke lincusa lelimletsako ke

They he sent out a ⁶¹lincusa to bring him
lapha kushifu Malambule
to chief Malambule⁶²

1 and ^{he} gave him a lincusa to take
Wase ke umnika lincusa kutsi limukise
him to chief Malambule

Umhu

- 1 E he is not going to take it so far because
E aneke akutsatse khashane kakhulu
he doesn't know much

ngoba akati kakhulu

CH Okay can you explain to him that we
OK ungamchazela yi i kutsi sifuna nje
are looking for the history from before mswati
umlandvo kusukela ngaphambi kwamswati

- 1 Sifuna lotasicocela ngemlandvo, ngemdzabu
We want a person who will tell us the umlandvo
lowakugala ngesikhatsi sabom angake fiki
the umdzabu⁶⁸, the early one during the time of
Mswati, ngalapha

M, before mswati²⁹ came this side

SK Ngate

That side

- 1 Um - um
um - um

SK Ngate ke lo laba bakitsi watsi baba laba
That side there, those of my place babe⁴⁷ said these
kugala ku kwasukwa Embo
before came from Embo¹⁴

- 1 E the kunene they originated from Embo
E laba bakakunene, bachamuka e Embo

CH Umhu

Umhu

SK E lapho ku kwakungumadonsela abekadze
E²⁷ there it was madonsela⁶⁹ who was living
akhona lapho longuyena bebasuka kuye
and was the one from whom they came

- 1 E Madonsela was the person who was there

Footnotes

68 umlandvo ; also known as umdzabu ; see glossary

69 madonsela ; ex sinanatelo of the kunene sibongo ; also the personal name

PAGES
32
BLADSYE

Croxley®

Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name
Naam

Hamilton Interview

Subject
Vak

mdluli + misc (tape 37)

Place
Plek

Book 3

Faint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

- Oh
- CH Umhu
Umhu
- I ligama ngu Sibuya
The name is Sibuya⁶⁵
- SK Ya
Yah
- I O surname, name Sibuya
Oh sibongo, ligama Sibuya
- CH Oh and the sibongo
O sibongo ke
- I Sibongo
Sibongo²²
- SK Kunene
Kunene⁶⁷
- I kunene
Kunene⁶⁷
- CH Umhu, I see. Can you tell us where
Umhu, ngiyibona. Ungasitjela jini labaktho
the Kunene people originated?
bakaKunene bachamukaphi
- I Ba basu bachamukaphi bakaKunene?
Where did those of Kunene⁶⁷ originate?
- SK Lokhokho wabokhokho wami babe le kaHhokho
Grand grand-father of my grand grand father ⁶⁷babe these
lokufishane nje ngidete ngakubala lokuphuma
at Hhokho⁵² in skit. I cannot count that which
lephambili noba angikwazi kakhulelwa nomna
comes before because I don't know much of it,
ngakucala khona angati
Even if it starts from here I don't know
- CH Umhu

Umhu

SM Wena wengubo yengwenyama

You of the garment of the Nqwenyama

I Wena wengubo yengwenyama

You of the garment of the Nqwenyama

CH Umhu

Umhu

SM Matsebula sekuyagcina ke lapho

Matsebula⁴⁹ and then it ends there

I Matsebula

Matsebula⁴⁹

CH Umhu yah, siyabonga matsebula

Umhu yah, thank you matsebula⁴⁹

I Sesiwabonga

we thank you

SM O

Oh

CH Can you ask him to start again _____

Ungambela yini kubi acate fetsi _____

where did they go

Baselaphu basithe

where did the Sibiya people originate?

baka Sibiya badzabukaphi?

I Baka Sibiya badzabukaphi?

where did those of Sibiya⁶⁵ dzabuka⁶⁶ from

SK Cha ke ngiwaka kuhene, mine sibongo samu

No then, I am of kuhene⁶⁷, my sibongo²²

I Waka kuhene

You are of kuhene⁶⁷

SK Ya ligama lokutsi Sibiya

Yah, at the name, to say Sibiya⁶⁵

I O

Footnotes

64 Ngwenyama : lit. lion; also a royal title given to the king of Swaziland

65 Sibiya : a sibongo; but also a personal name

66(ku)dzabuka : see glossary

67 Kunene : a sibonyo

CH Umhu

Umhu

SM mkholo

mkholo

I mkholo

mkholo

CH mkholo

mkholo

I Um^o mkholo

Um^o mkholo

SM Tebo Lo nsundvu

-tes who is dark brown

I lensundvu

who is ~~dark~~ brown

CH nsundvu

black

SM netinyawo takhe

with his feet

I netinyawo takhe

with his feet

CH Umhu

Umhu

SM gotsa gumatsi

gotsa gumatsi

I gotsa gumatsi

gotsa gumatsi

CH What was that ?

Bekujini loko ?

I gotsa gumatsi

gotsa gumatsi

CH Umhu

kushifu Malambule
 SM Wakha ke lapha
 He there settled here

I and he settled there
 wase nyakha lapho

SM Wafela ke lapho
 He died there

I and he died there
 wafela ke lapho

CH Umhu
 umhu

SM lengingakwati ke nguloko ke lababeku-
 That is (what I know) which they used to talk
 khuluma lokungaphambili kwakhokho
 about, that which is before grand grandfather
 angikwati

I don't know

I That's all what I heard from baba, about
 nguloko nje lengakuva kubabe ngamkhulu,
 grandfather, after that I don't know
 ngemuva kwaloko angati

CH Can he tell us the tinanatelo of the
 Angasifela yini tinanatelo tebantlu
 matsebula people
 baka Matsebula

I Tinanatelo takamatsebula, ke
 what about the tinanatelo of matsebula²⁹ then

SM Masina
 Masina⁶³

I Masina
 Masina⁶³

Footnotes

63 Masina ! also a sibongo

Footnotes

59 Mbandzeni ; also known as Dlamini IV ; was born in 1857 and died in 1889, his mother was Nandzi ; he was installed at Nkhanini (Nkanini) in June 1875 ; also a brother of Ludvonga

60 Mbilaneni ; hill in southern Swaziland, about 8 km south of modern-day Nkhangano, site of royal graves (Also known as the Nzama royal grave), there is also another royal grave site known by this name. This lies 3 km east of Mkhoshu in central southern Swaziland (also known as Mkhoshu royal graves).

61 Linxusa (variant : lincusa) ; see glossary

62 Malambule ; according to Bonner, Malambule was a son of Luvumisa and Sobhuza I who had been nominated as heir by the ailing Sobhuza I, but this was later retracted and Malambule was appointed as senior regent during the minority of Mswati II. Malambule was accused of plotting to kill Mswati, and a major power struggle ensued. (King p. 47)

Piggs Peak⁵³
CH Umhu

Umhu

1 At Hhohho, Piggs Peak area
Kathohho, endgaweni yase Spiki

CH Umhu

Umhu

SM 8 kwase kuyenteka ke mklulu wethu
E²⁷ it then happened that our grandfather just
ke sekuya ngoba kwakusahamba impi
because the impi⁴³ was still going then
sewubutseka ke kangwane.
butseka⁵⁴ at kangwane⁵⁵

1 He became one of libutto kangwane
waba ngulomanye welibutto kangwane

CH Umhu

Umhu

SM Uma abutsekile ke khona sewute ke
after he had butseka⁵⁴ there he then left, and
uyesuka uma sesuka khona embutfweni
when he left from the umbutto⁵⁶ after he had
asatsese, sewuta (a emkhondvo
tsatsa⁵⁷), he then came to mkhondvo⁵⁸

1 And they moved from Piggs Peak area to
base bayesuka endgaweni yase Spiki sebaya
emkhondvo
emkhondvo

CH Umhu

Umhu

SM Uma ahleli ke khona sewutsi ke uma
when he had settled there he then said, when he